

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1982)
Heft: 52

Artikel: Prêt-à-porter : printemps-été 83 : Paris-Milan
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-795485>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Sélection séduisante

Toujours présentes dans la collection Schlaepfer, sans une ride et renouvelées à l'infini, les broderies de paillettes stimulent chaque saison le sens créatif des stylistes des plus importantes maisons de la couture internationale. Au printemps et en été, des paillettes transparentes sur des tissus froités scintilleront sur les plages. D'exigeantes nymphes évolueront dans leurs maillots et bikinis troublants en Lycra-stretch moulant, aux dessins géométriques en noir et blanc ou éclatants de couleurs et brodés de paillettes supportant l'eau salée de la mer.

Tout en souplesse sur de la dentelle ou du tulle, des dessins tramés ton-sur-ton, des paillettes nacrées et des lamés or et argent, de subtils allovers à paillettes également, pour ne citer que ces quelques exemples parmi les innombrables spécialités prévues pour le cocktail et le soir. Non moins riche et inspirante: l'offre en broderies à pierreries appliquées, façon diamants, rivets et perles, que des applications et incrustations de matières les plus diverses mettent en valeur. Des fonds de broderie renouvelés, des apprêtages inédits et d'étonnantes associations font des nouvelles broderies Schlaepfer un pôle d'attraction irrésistible pour tous les créateurs de la mode.

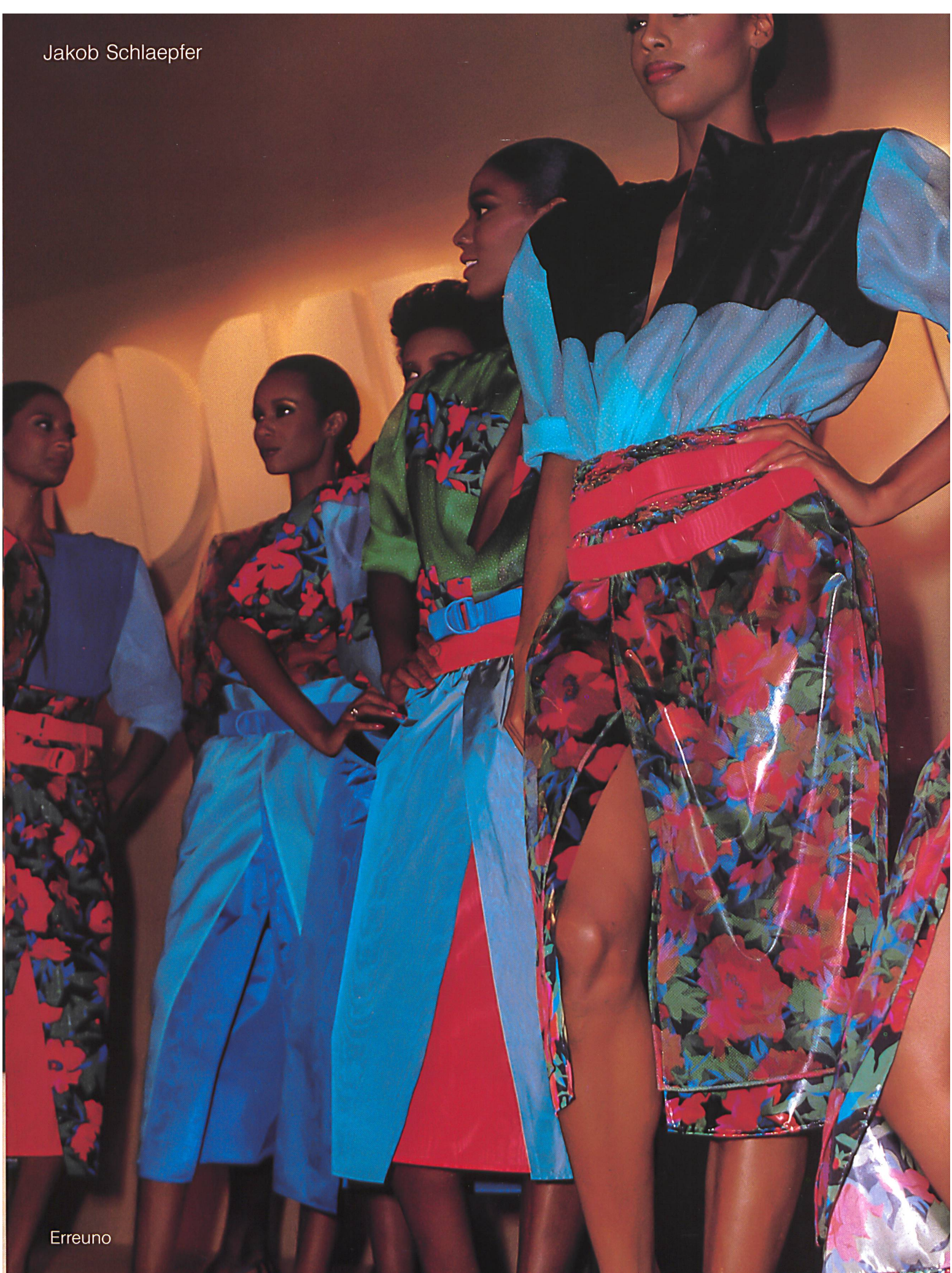
PRÊT-À-PORTER
PRINTEMPS/ÉTÉ
PARIS 83
MILAN 83

Jakob Schlaepfer



Thierry Mugler

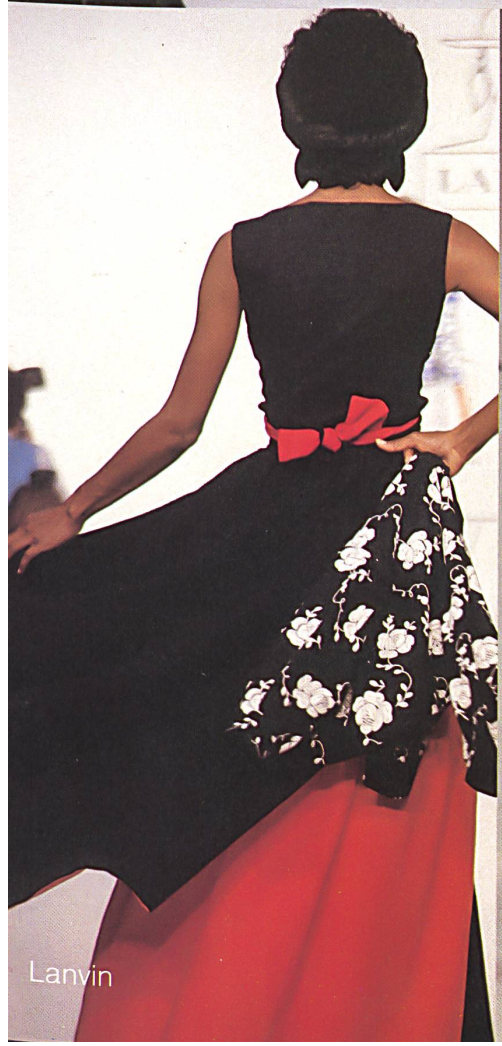
Jakob Schlaepfer



Erreuno



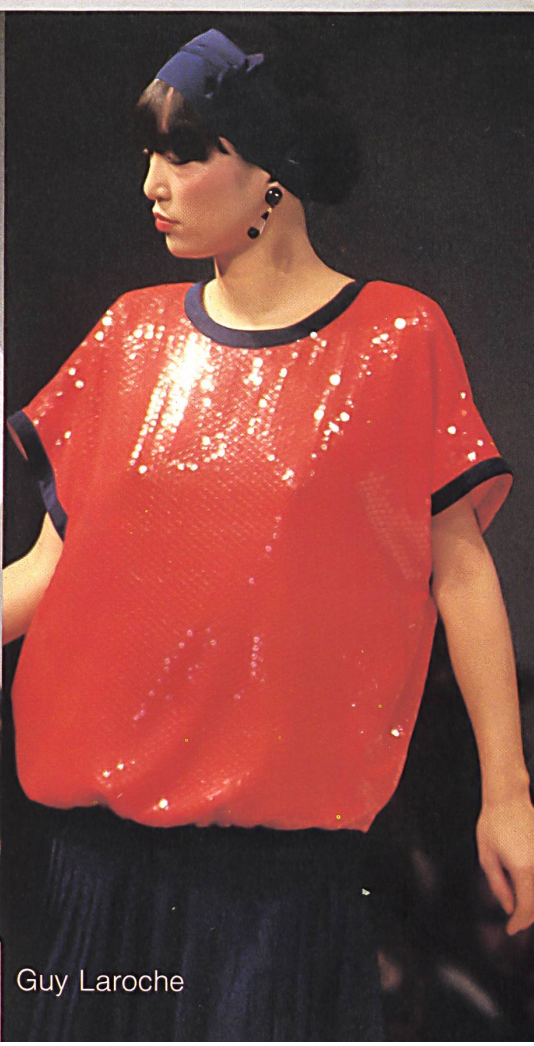
Dior



Lanvin



Guy Laroche



Guy Laroche



Ungaro Parallèle





Krizia



Laug



Krizia



Ferretti

Jakob Schlaepfer



Ferretti



Jean-Paul Gaultier

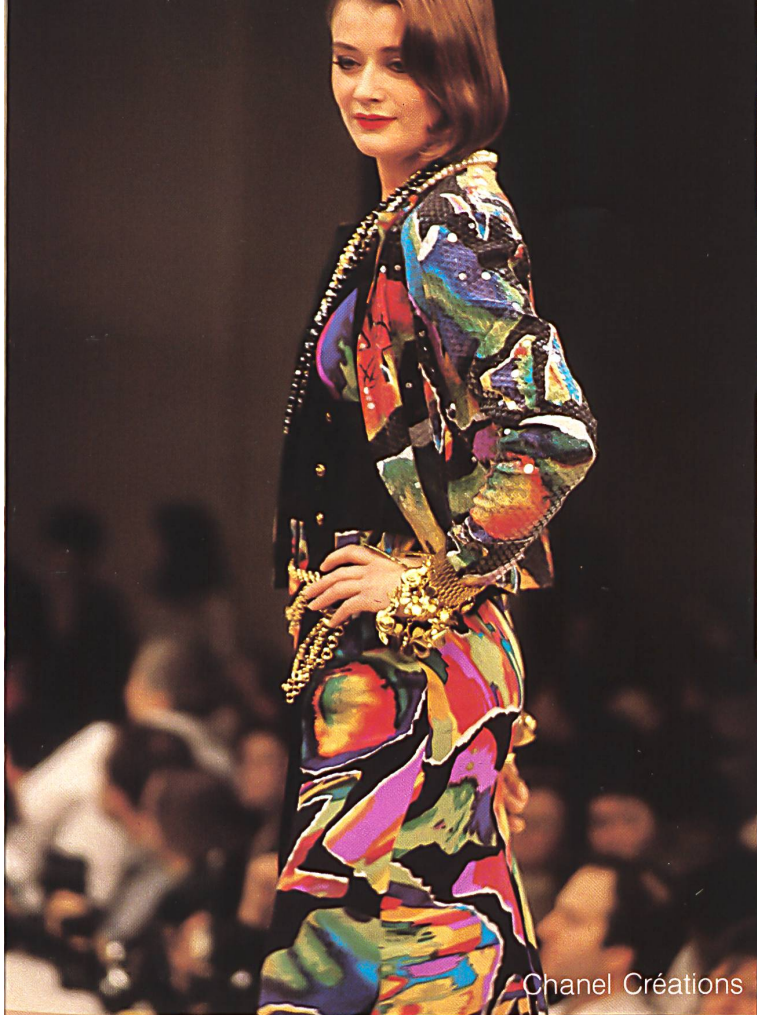


Jakob Schlaepfer



André Laug





Chanel Créations



Sterling



Coveri



Coveri

Jakob Schlaepfer



Ungaro Parallèle



Thierry Mugler

Broderies fraîches comme le printemps

FORSTER WILLI



CLAUDE MONTANA

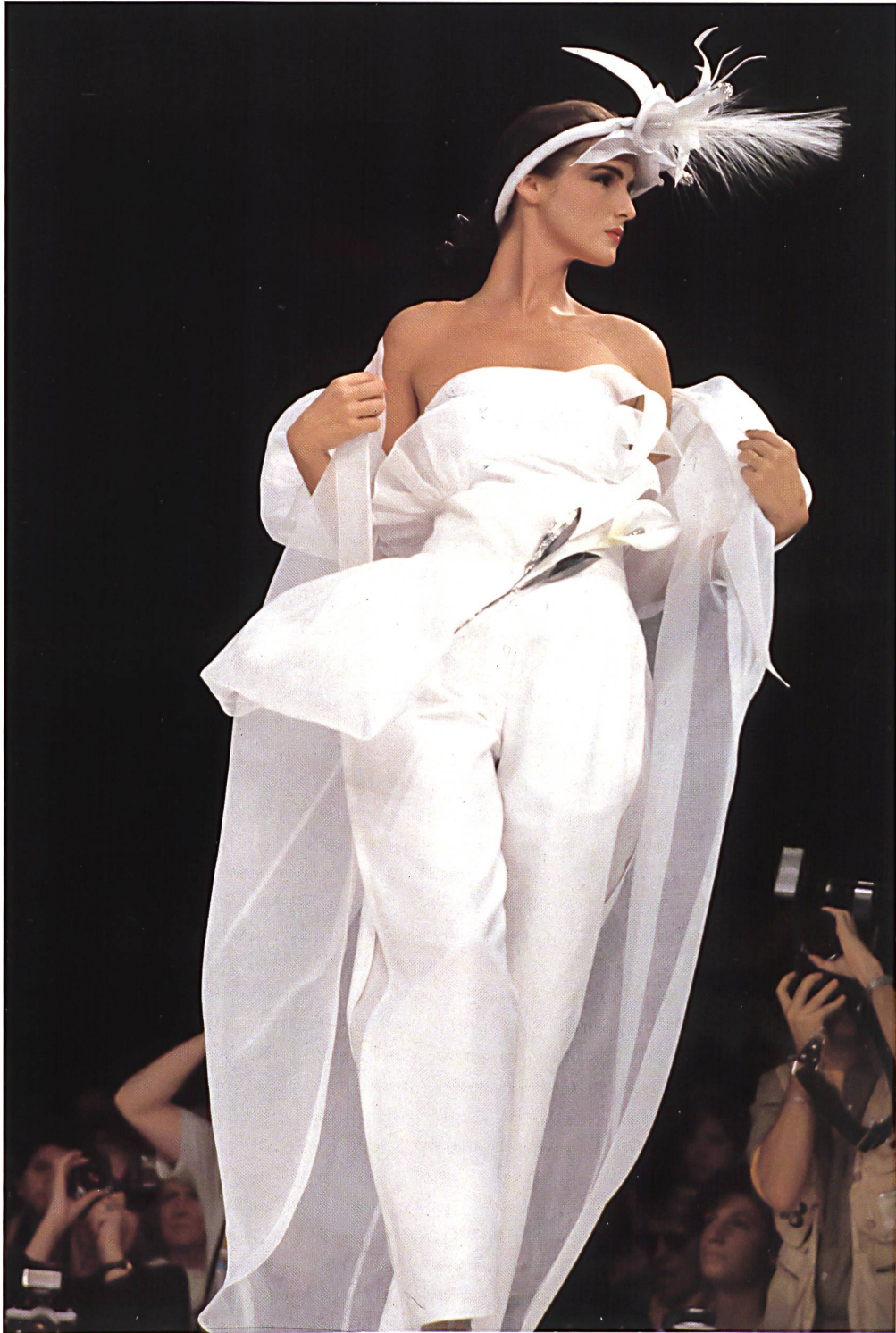
La collection de Prêt-à-Porter printemps/été 1983 imaginée par les créateurs de Forster Willi à St. Gall est réalisée dans des tissus frais et séduisants: pur lin, organdi, batiste et piqué pur coton. Les broderies sont généralement en coton. L'utilisation simultanée de diverses techniques permet des effets intéressants et la perfection de la broderie est encore mieux mise en valeur sur son fond, grâce aux nouvelles cartes électroniques mises au point dans l'entreprise.

La broderie anglaise, inspirée des années cinquante, accompagne la tendance «Clean Look» de l'été prochain. Des finitions très soignées – festons ou languettes – ornent les bordures décoratives, les broderies allouer se font légères et enjouées et tendent vers un certain «understatement». Broderies à appliquer, garnitures de charme, rubans et guirlandes à fleurs sont des éléments de la mode dont les stylistes exigeants usent avec bonheur pour personnaliser leur créations.

Le blanc domine, accompagné de noir brodé de blanc, la palette propose en outre des coloris naturels et des nuances de terre cuite.

Photos: Christopher Moore

FORSTER WILLI



CLAUDE MONTANA

PRÊT-À-PORTER
PRINTEMPS/ÉTÉ 83

FORSTER WILLI



UNGARO PARALLÈLE

PRÊT-À-PORTER
PRINTEMPS/ÉTÉ 83

FORSTER WILLI



BERNARD PERRIS

PRÊT-À-PORTER
PRINTEMPS/ÉTÉ 83

FORSTER WILLI



MARY McFADDEN

PRÊT-À-PORTER
PRINTEMPS/ÉTÉ 83

Frische, krispe Stoffe dienten den Entwerfern der Forster Willi, St. Gallen, für ihre Prêt-à-Porter-Kollektion Frühling/Sommer 1983. Echtes Leinen nimmt dabei einen ebenso wichtigen Platz ein wie Organdy, Batist und Piqué aus reiner Baumwolle. Die Stickereien sind meist mit Baumwollgarnen ausgeführt. Die Kombination verschiedener Sticktechniken ergibt interessante Wirkungen und die durch die neuen, elektronisch hergestellten Punch-Karten erreichte Regelmässigkeit der Stichlagen, die bei der Firma entwickelt worden ist, erhöht die Qualität der Stickerei, die sich noch effektvoller vom Stickfond abhebt.

Broderie anglaise – von den 50er Jahren her inspiriert – gehört mit zum unkomplizierten «Clean Look»-Trend des anvisierten kommenden Sommers. Dekorative Bordüren zeigen sorgfältig ausgeführte Feston- und Langetten-Abschlüsse, All-over-Stickereien tendieren zum Leichten, Spielerischen, mit Richtung «Understatement». Stickereibesätze, zierliche Garnituren, Bänder und Girlanden mit floraler Stickerei sind für die anspruchsvolleren Stylisten ein nicht zu missendes modisches Attribut, das den Modellen persönliche Individualität verleiht. Weiss ist die dominierende Farbe der Kollektion – wie auch schwarz, mit weiss bestickt – ergänzt durch die Palette der Terracotta- und Naturfarben.

Cool, crisp fabrics were chosen by the firm Forster Willi, St. Gall, for the designs for its Spring/Summer 1983 Prêt-à-Porter Collection. Pure linen ranks on an equal footing with pure cotton organdy, batist and piqué. The embroideries are executed mainly in cotton yarns. Very attractive effects are achieved by combinations of embroidery techniques; greater regularity in the layers of stitching, the outcome of an electronic punched card system perfected by the firm, enhances the quality of the embroidery which stands out even more strikingly against the grounds.

Broderie anglaise – reminiscent of the nineteen-fifties—is an integral element of next summer's "Clean Look" trend. Decorative trimmings feature beautifully executed round and pointed scalloped edges, while allover embroideries favour lightness, daintiness and "understatement". Ribbons and garlands with floral embroideries are indispensable to the discriminating stylist when stamping his individual personality on his creations.

White is the predominant colour of the Collection—with both white and black embroidery—complemented by the palette of terracotta and natural shades.

FORSTER WILLI



COMPLICE

Eclatement de couleurs

La collection Rive Gauche d'Yves Saint Laurent nous conduit tout droit à un été chaud, coloré, serein et insensible aux nuages qui s'amoncellent dans le ciel de l'économie internationale. La magie des mers du Sud et un peu de l'atmosphère du Carnaval de Rio nous arrivent avec des modèles virevoltants et volantés... mais à ses plus belles envolées fantaisistes se juxtaposent toujours les classiques, stricts et faciles à porter et, en premier lieu, ses tailleurs en noir et blanc dont le chic parisien demeure inégalé.

Les nouveaux tissus créés par Abraham à Zurich pour Yves Saint Laurent contribuent au succès qui distingue cette collection des autres – une farandole de robes estivales, de larges décolletés bateau, de jupes à fronces, de ceintures corselets typiques. Les motifs floraux stylisés ou les dessins qui rappellent les motifs issus d'un kaléidoscope sont un feu d'artifice coloré sur de frais tissus de lin, des toiles, popelines, doubles denims et chintz, tous en pur coton; mais également sur les tissus pure soie, tel «Basra», grosgrain, crêpe et crêpe de Chine. L'interprétation des dessins dans des rapports de surfaces et des lignes raffinées est magnifiée par l'éclatement des couleurs et par les combinaisons de tons francs de rouge, vert, bleu et jaune. Ailleurs, l'accent est donné par l'orange, le turquoise et le violet. Il se dégage de cette collection haute en couleurs un optimisme contagieux et qui tranche avec la vogue des unis dont la monotonie devient un peu lassante à la longue.

- Deutsche Version siehe «Übersetzungen»
- English version see "Translations"

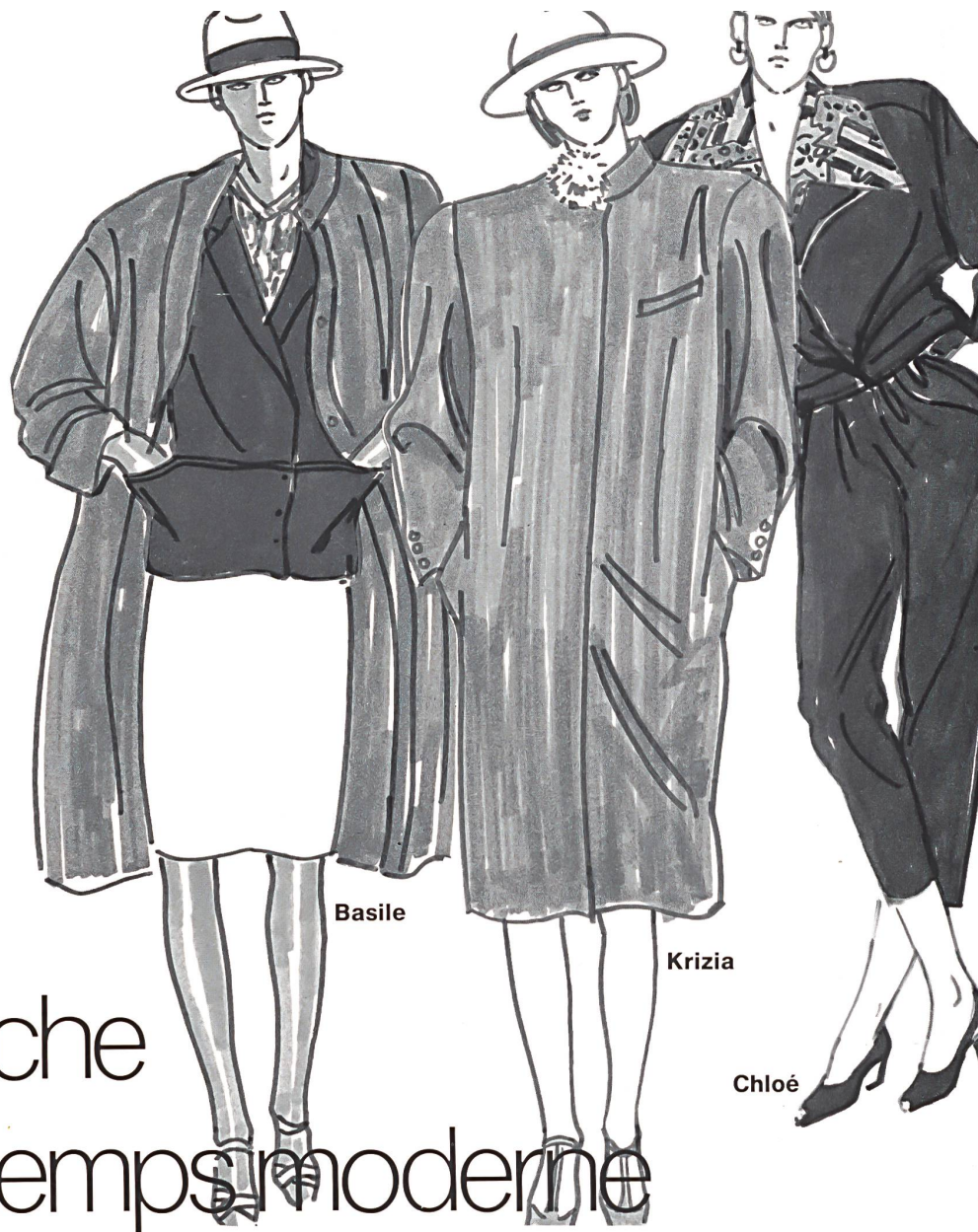
ABRAHAM

CLAUS OHM

SAINT LAURENT
RIVE GAUCHE



AVANT-GARDE
DU PRÊT-À-PORTER ÉTÉ
PARIS 83
MILAN 83



A la recherche du temps moderne

Texte: Jole Fontana – Dessins: Christel Neff

Modern times

Ou: «play it cool...» pourrait résumer la plus forte tendance de l'avant-garde. Après l'exubérance dans les tissus et les ornements, le remodelage d'une silhouette plus fine et l'apparition d'une allure plus neutre sont d'un effet reposant. «Metropolis» est le mot de passe pour une silhouette d'une élégance très citadine.

Basile Expression d'une formule passe-partout qui propose ici un manteau-housse léger, mauve pour ce modèle, et un ensemble – veste bleue à fermeture asymétrique et jupe droite blanche.

Modern times

Oder: «play it cool...» könnte ebenso gut als Motto über dem wichtigsten Trend der Avantgarde stehen. Nach der Üppigkeit in Stoff und Dekor wirkt die «Redimensionierung» auf schlankere Silhouetten und auf einen leicht unterkühlten Chic wohltuend. «Metropolis» ist Stichwort für das betont städtische Auftreten.

Basile Gewissermassen Inbegriff für die moderne Passepartout-Formel ist die Kombination von leichtem Hüllenmantel, hier in Mauve, über dem Kostüm mit asymmetrisch geschlossener blauer Jacke und geradem weissem Rock.

Krizia Très épurée, la silhouette droite sans ornements de cette robe-manteau en gabardine de laine. Seule concession: une fleur de tissu sur l'étroit col droit.

Karl Lagerfeld pour Chloé Une ligne initiale sport pour cet ensemble-pantalon dont le blouson s'arrête à la taille; son raffinement tient dans la souplesse, les manches rapportées et le grand col à pointes que complète une blouse dont l'imprimé est très actuel.

Krizia Puristisch in ihrer Schmucklosigkeit wirkt die gerade Silhouette des Mantelkleides aus Wollgabardine. Einziger Akzent ist eine Stoffblume am schmalen Stehkragen.

Karl Lagerfeld für Chloé Die sportliche Grundform des Hosenanzuges mit taillenkurzem Blouson erscheint raffiniert durch die weiche Gestaltung mit angeschnittenen Ärmeln und grossem Eckenkragen, den eine Bluse in modernem Druckmuster unterstreicht.



Armani pour Erreuno Généreuse simplicité dans l'association d'une casaque nonchalamment ceinturée avec une veste longue en lin rayé et une courte jupe blanche fendue sur le côté.

Cerruti Le shirting est un thème important, matérialisé ici par une simple chemise en lin rayé gris-clair et lilas, qu'accompagne un blouson long style cardigan avec une large bordure tricotée en lin chiné gris.

Gianfranco Ferrè La sévérité «façon tailleur» cède le pas à la souplesse de l'ensemble-pantalon, ici avec une veste ouverte et une blouse portefeuille raffinée à rayures transversales.

Armani für Erreuno Grosszügige Einfachheit kennzeichnet die Kombination von locker gegürtetem Kasak und langer Jacke aus gestreiftem Leinen zum kurzen, seitlich geschlitzten Rock in Weiss.

Cerruti Shirting ist ein wichtiges Thema, das hier ein schlichtes Leinenhemd in hellgrau/lila Streifen verkörpert, dem sich ein Longblouson im Cardiganstil mit hohem Strickbund aus grauem Chinéleinen beigezelt.

Gianfranco Ferrè An die Stelle der Tailor-made-Strengt tritt vielfach der ganz weiche Hosenanzug mit offener Jacke, der hier durch eine raffinierte Wickelbluse mit Querfalten ergänzt wird.

Jean-Claude de Luca Trench ample dans un épais lin très sport, porté sur un ensemble-pantalon en coton à rayures verticales et horizontales de diverses largeurs.

Jean-Claude De Luca Aus Grobleinen ist der füllige Trench mit sportlichen Details, der über einem baumwollenen Hosenanzug in unterschiedlich breiten Längs- und Querstreifen getragen wird.

«**A** la recherche du temps perdu», le titre du roman de Marcel Proust aurait pu, plusieurs saisons durant, être celui des emprunts faits aux modes des époques révolues. Retour au temps des débuts de l'aviation, à l'époque des pionniers aux Etats-Unis, au décor du baroque et même à la vie des cours du moyen-âge. L'attrait de la nouveauté que représentait cette manière d'actualiser des éléments vestimentaires tirés du passé a maintenant disparu. Les stylistes redécouvrent leur époque, ils se tournent même vers l'avenir. Ce changement de direction avait fait une première apparition en hiver déjà; pour l'été à venir, elle se précise nettement.

Les collections d'avant-garde pour le printemps et l'été 83 expriment résolument une nouvelle simplicité. Les créateurs milanais les plus influents renient les ampleurs exagérées et les ornements superflus, ils se vouent dans un effort soutenu à l'élaboration d'une mode plus actuelle, plus simple aussi. Autour de cette mode nouvelle aux grandes lignes pures et dont la nonchalance parfaitement naturelle s'intègre harmonieusement à la vie actuelle évoluent d'autres modes, bien sûr, qui se distancent de cette formule. Elles sont nées pour la plupart à Paris où une foule hétérogène de stylistes est à l'œuvre. Rien d'étonnant dès lors à ce que des griffes individuelles, des idées surprenantes occupent une place assez importante; elles vont du style primitif de housses informes aux allures aguichantes empruntées au milieu d'un Hollywood révolu. Une manière d'estomper quelque peu les contours très précis d'un style plus actuel. La percée, cependant, d'une ligne essentiellement citadine et qui est celle de la tendance dominante n'en sera nullement affectée.

Une formule passe-partout, caractéristique de ce souffle cosmopolite, fait que cette mode pour l'été est plutôt une mode «toutes saisons», avec ses manteaux ou vestes qui accompagnent robes, tailleurs et ensemble-pantalons. Les coloris y contribuent aussi: noir, blanc, noir/blanc – les plus importants – qui voisinent avec de claires nuances de gris. Les teintes estivales passent décidément à l'arrière-plan. Face à face: une silhouette dominante et droite aux épaules accentuées mais naturelles cepen-

dant et une ceinture nouée souvent négligemment et assez bas; l'autre, galbée, à la sveltesse accentuée. Élégance des lignes souples de l'une, féminité expressive de l'autre. Elancées toutes les deux, l'ourlet à hauteur des mollets étant de rigueur pour les jupes droites. Un brin de constructivisme, beaucoup d'asymétrie, des dos mis en valeur, des proportions équilibrées et des surfaces dont la répartition est étudiée dans les moindres détails font l'intérêt de ces nouvelles coupes.

Thème essentiel: peu d'étalage, grand effet. Cette nouvelle simplicité n'est pas simple du tout, très élaborée au contraire: la ligne pure, la silhouette nettement dessinée laissent apparaître la moindre maladresse. Point de décoration qui détourne l'attention de l'essentiel, aucun ornement pour cacher une imperfection de forme. La simplicité est guettée par la banalité et l'ennui si elle se limite à n'être qu'elle-même, exempte de calcul et de raffinement. User de moyens comptés avec maîtrise – voilà l'art des stylistes de pointe qui ont réussi cet accord de l'actualité, du style de vie et de l'habillement. L'accord de la mode et de son époque est d'une perfection rarement atteinte depuis bien des années.

Mehrere Saisons hindurch hätte der Originaltitel von Marcel Proust's berühmtem Roman «A la recherche du temps perdu» als Motto über den modischen Anleihen aus vergangener und verllorener Zeit stehen können: die Suche erstreckte sich auf die Pionierzeiten der Fliegerei, auf die Gründerzeiten Amerikas und reichte schliesslich bis ins dekorativ ausgestaffierte Barock und ins höfische Mittelalter zurück. Jetzt ist der Reiz des Neuen, das der aktualisierten Kleidung von ehemals anhaftete, verfliegen. Die Stilisten geben sich wieder als Zeitgenossen, mitunter in Ansätzen als Futuristen zu erkennen. Der Sinneswandel hatte sich an vorderer Front bereits im Winter angekündigt; auf den Sommer nimmt er ausgeprägte Formen an.

Séduction

Outre les lignes actuelles essentiellement strictes apparaît une silhouette galbée et féminine et l'allure citadine s'accommode fort bien d'un peu de ce charme des stars d'un Hollywood des années cinquante et soixante. On est plus sexy à Paris qu'à Milan.

Angelo Tarlazzi Base en quelque sorte de cette tendance qui accuse les formes, voici la robe tube, tricotée, simple. La référence aux années soixante est caractérisée dans le décolleté aux épaules et le large col.

Séduction

Neben den vorherrschenden sachlich-modernen Linien kommt auch eine figurbetont feminine Silhouette zum Zug, neben der zeitgemässen städtischen Allüre ist auch Platz für ein wenig Kino-Glamour, der sich die verführerischen Stars aus dem Hollywood der 50er und 60er Jahre zum Vorbild nimmt. Die sexy Note wird in Paris entschieden stärker gewichtet als in Mailand.

Angelo Tarlazzi Das schlichte gestrickte Schlauchkleid ist sozusagen die Basisform des figurbetonenden Trends. Charakteristisch für die Inspiration aus den frühen 60er Jahren ist das Schulterdécolleté mit breiter Kragenblende.

Genny Cette tenue – pantalon en coton kaki et corsage tressé de bandes de coton et de cuir – est une variante quelque peu osée de l'interprétation actuelle «sexy».

Cadette Décolletée jusqu'à la taille, cette élégante robe étroite en soie rappelle le kimono. L'imprimé original s'inspire de la peinture actuelle.

Yves Saint Laurent Taille étroite et hanches accusées sont les attributs féminins de cette robe aux vastes manches bouffantes. En marine uni avec impressions géométriques marine/rose.

Genny Eine moderne, fast ein wenig burschikose Variante der sexy Note verkörpert die Hosenkombination aus khakifarbener Baumwolle mit einem Top, das aus Baumwoll- und Lederstreifen geflochten ist.

Cadette Taillentiefer Einblick gestattet der Ausschnitt am schmalen eleganten Seidenkleid, das sich an den Kimonostil anlehnt. Das aparte Imprimé verweist auf moderne Malerei.

Yves Saint Laurent Schmale Taille und betonte Hüften – das sind die weiblichen Attribute am Kleid mit riesigen Puffärmeln als Blickfang. Uni marine wird mit einem geometrischen Druck in Marine/Rose kombiniert.

A collection of fashion sketches. On the left, a woman in a white, off-the-shoulder, long-sleeved top and high-waisted trousers, with a black belt and gloves. In the center, a woman in a black, strapless, corset-style top and high-waisted, wide-leg trousers. On the right, a woman in a dark, high-necked, short-sleeved top and high-waisted trousers, with a black belt and a wide-brimmed hat. In the foreground, a woman in a black, strapless, corset-style top and high-waisted, wide-leg trousers, with a black belt and a wide-brimmed hat. The sketches are rendered in black and white with some grey shading.

Cadette

Angelo Tarlazzi

Thierry Mugler

Thierry Mugler Elle rappelle Hollywood et ses stars d'autrefois – Joan Crawford, Rita Hayworth – la silhouette est typique, les courbes accentuées et le décolleté semble dessiné au compas.

Genny

Yves Saint Laurent

Thierry Mugler Eine typische Kleidsilhouette, die auf das Hollywood von gestern mit seinen Filmdiven wie Joan Crawford oder Rita Hayworth verweist, zeigt Figurbetonung und ein wie mit dem Zirkel konstruiertes Décolleté.



Die Avantgarde hat mit den Frühjahrs- und Sommerkollektionen 83 ein eindrückliches Votum für eine neue Einfachheit abgegeben. Zumal die aussagestarken Mailänder Kreative enthalten sich unterschieden und einmütig übertriebener Fülle und überflüssiger Schnörkel, setzen sich dafür intensiv mit der Gestaltung einer modernen, schlichteren Mode auseinander. Um diese neue Mode, die in grosszügiger Klarheit, in lässiger Selbstverständlichkeit ausgesprochen aktuell wirkt und zum heutigen Lebensumfeld passt, ranken sich freilich Moden, die von dieser überzeugenden

Claude Montana

Soprani

Claude Montana

Rustique

Si la mode est dominée par un style très citadin, si la retenue est de rigueur dans le déploiement des métrages de tissus, des assemblages et des ornements, cela ne signifie pas l'abandon d'influences moins cosmopolites. Le rustique, l'artisanat sont toujours présents et souvent ce dernier sert à mettre en valeur une note résolument sportive.

Claude Montana L'ensemble veste courte/jupe longue porté sur des shorts s'intitule «tenue de pluie pêcheurs» (ou pêcheuses). En coton vert légèrement enduit.

Rustique

Zwar wird die Mode dominiert von einem grossstädtischen Flair, zwar übt sie Zurückhaltung in bezug auf Stoff-Fülle, auf Mix und auf Fancy-Elemente, doch bedeutet das nicht den Verzicht auf Einflüsse anderer als kosmopolitischer Provenienz. Gerade die rustikalen, artisanalen Einflüsse sind noch immer auszumachen, und oft verbindet sich eine handwerkliche mit einer ausgeprägt sportlichen Note.

Claude Montana Als Regenteneue für Fischer(innen) wird die Kombination mit lockerer kurzer Jacke und langem Rock über Krempelshorts bezeichnet. Das Material ist leicht beschichtete hellgrüne Baumwolle.

Soprani Veste souple et nonchalante en cuir avec un empiècement en lin naturel qui rappelle un gilet; intéressant effet de contraste des tissus rugueux et fin. La blouse et le pantalon sont également en lin.

Claude Montana Dans cet ensemble à blouson en blue denim avec ceinture rustique, fermetures à glissières et détails très sport, le style jean voisine avec le «worker style».

Soprani Lässig wirkt die weiche Lederjacke mit einem westenartigen Einsatz aus Rohleinen, was einen pikanten Materialkontrast von derb und fein ergibt. Hose und Bluse sind ebenfalls aus Leinen.

Claude Montana Jeans-Stil geht mit Worker Style eine Verbindung ein am Blousonkostüm aus Blue Denim mit rustikalem Gürtel, Reissverschlüssen und weiteren supersportlichen Details.



Formel ablenken. Sie stammen mehrheitlich aus Paris, wo eine sehr heterogene Stilistenschär am Werk ist. Entsprechend nehmen individuelle Handschriften und auffällige Selbstdarstellungen breiteren Raum ein; sie reichen von formlosweiten Hüllen im Primitiv-Look bis zu Sex und Glamour aus dem Hollywood von Gestern. Das mag die zielsicheren Umrisse eines zeitgemässen Stils wieder etwas verwischen. Am Durchsetzungsvermögen einer städtischen, eigentlich grossstädtischen Allüre, die die grosse Linie auszeichnet, vermag das nichts zu ändern.

Soft

Lignes douces et tomber souple des tissus allègent l'aspect très structuré des silhouettes élancées, sévères parfois à force de rigueur dans la coupe, laquelle est loin d'être aussi simple qu'il n'y paraît. Caractéristique de cette tendance, des lignes naturellement mouvantes.

Issey Miyake Le manteau-housse en lin fin, sans col et large d'épaules, se complète d'un pantalon tout aussi confortable. Association de coloris très actuels: sable et gris perle.

Soft

Weiche Linien, weicher Fall der Stoffe nehmen den vorwiegend schlanken Silhouetten den Aspekt des Konstruierten, den sie von den mitunter gar nicht so einfachen Schnitten her durchaus haben könnten. Indessen liegt gerade in diesem Eindruck von natürlich bewegten Linien das moderne Flair dieses Trends.

Issey Miyake Zum kragenlosen breitschultrigen Hüllenmantel aus feinfädigem Leinen gehört eine ebenso bequeme Leinenhose. Aktuell ist die Farbkombination: Sandbeige und Perlgrau.

Ungaro La laine peignée légère, le style complet masculin sont en contraste avec l'évidente souplesse de la veste asymétrique de coupe très étudiée.

Gianfranco Ferrè Le raffinement dans la simplicité caractérise cette gracieuse robe en soie noire à la taille basse négligemment ceinturée.

Ungaro Das leichte Wollkammgarngewebe im Herrenanzugstil steht im Gegensatz zur betont weichen Optik des ausgeklügelten asymmetrischen Jackenschnitts.

Gianfranco Ferrè Raffinierte Einfachheit charakterisiert dieses schlanke schwarze Seidenkleid mit tiefer, lässig gegürteter Taille wohl am treffendsten.



Gianni Versace

Soprani

Chloé

L'amour de la géométrie

Il ne s'arrête pas aux dessins des imprimés, on le retrouve dans les effets géométriques des coupes, la disposition des coloris et tout particulièrement dans le jeu d'imposantes rayures disposées à la verticale, à l'horizontale ou en biais.

Gianni Versace La silhouette dépouillée de la robe blanche en lin résulte d'une coupe très pure, la géométrie asymétrique des lignes verticales et en biais en font le charme.

Die Liebe zur Geometrie

Geometrie prägt nicht nur einen interessanten Trend bei den Druckdessins, eine Vorliebe für geometrische Effekte kommt ebenso deutlich in Schnitt- und Farbflächenaufteilung zum Ausdruck und – besonders augenfällig – im Spiel mit plakativen Streifen und deren Längs-, Schräg- und Querverarbeitung.

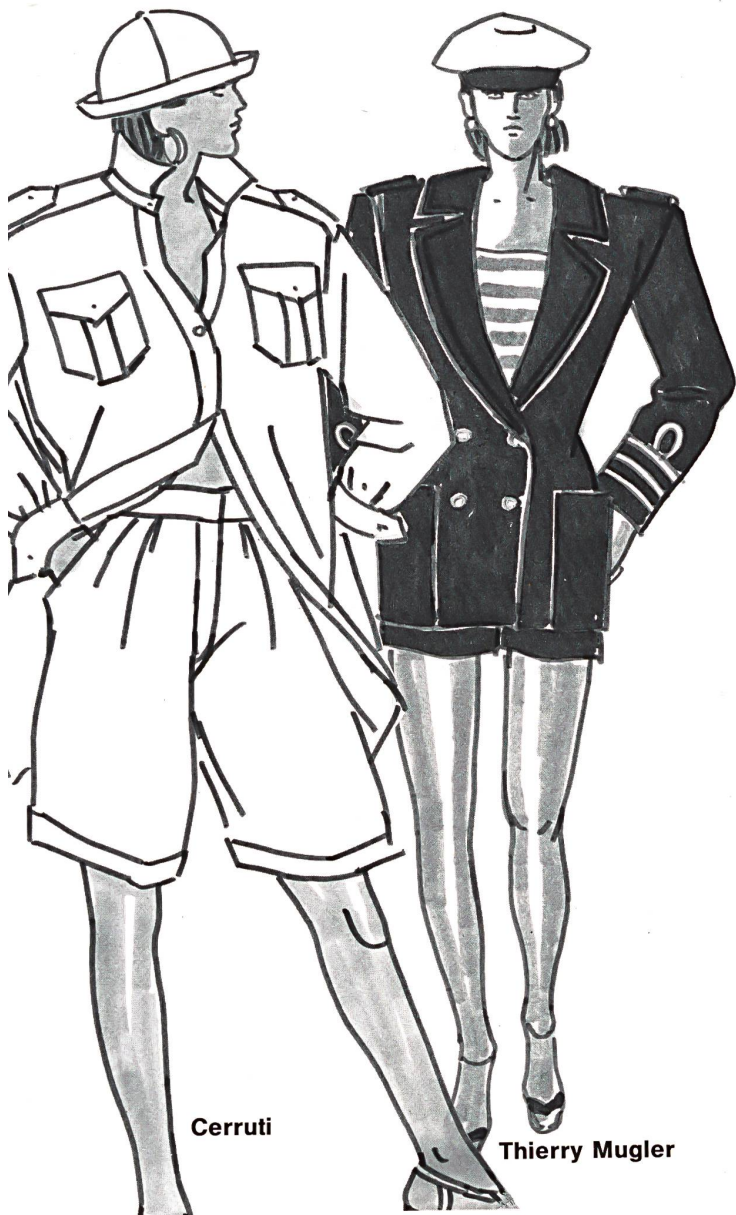
Gianni Versace Die geradezu simple Silhouette des weissen Leinenkleides verbindet sich mit puristischem Schnitt, dessen Reiz in der asymmetrisch geometrischen Anlehnung mit vertikaler und schräger Linienführung liegt.

Soprani La souplesse du blouson adoucit la géométrie accentuée par les contrastes des surfaces et la sévérité de coupe de cette robe à jupe-culotte ceinturée bas.

Karl Lagerfeld pour Chloé De larges rayures sur la robe, la veste et la «surveste» et un styling très neutre soulignent le chic rigoureux d'un dessin strict.

Soprani Die markante Geometrie der kontrastreichen Flächenaufteilung und des strengen Schnitts wird gemildert durch die weiche Blousonlinie am tief gegürteten Kleid mit Hosenrock.

Karl Lagerfeld für Chloé Blockstreifen an Kleid, Jacke und Surveste unterstreichen im Verein mit dem sachlichen Styling den kühlen Chic, den das strenge Dessin bewirkt.



Charakteristisch für das kosmopolitische Flair ist eine Passepartout-Formel, die oft eher nach All-Season wie nach Sommer aussieht aufgrund der Kombinationen mit Mantel oder Jacke, die Kleider, Kostüme und Hosenanzüge begleiten. Und aufgrund der Farben auch mit Schwarz, Weiss und Schwarzweiss an vorderster Stelle, neben hellen Grautönen. Sommerliche Farbigkeit tritt entschieden zurück. Der dominierenden geraden Silhouette mit betonter, aber natürlicher Schulterlinie und häufig hinuntergerutschter, locker gegürteter Taille steht eine figurbetonte, ausgesprochen schlanke Silhouette gegenüber. Leger-elegant in ihrer weichen Linienführung ist die eine, ausgeprägt feminin die andere, langgestreckt sind sie alle beide, zumal Wadenlänge an geraden Röcken wichtig ist. Ein wenig Konstruktivismus, viel Asymmetrie, Rückenbetonungen, ausgewogene Proportionen und ausstudierte Flächenaufteilungen lassen die Schnitte interessant erscheinen.

Motto freilich ist: sich mit wenig interessant machen. Die neue Einfachheit ist durchaus nicht so einfach, im Gegenteil sogar anspruchsvoll, denn die Reduktion auf die reine Linie, auf die puristische Silhouette lässt jede Unsicherheit deutlich zutage treten. Keine blickfangende Dekoration deckt den Mangel an Spannung zu, kein spielerischer Zierat lenkt von einer ungekonnten Form ab. Banalität und Langeweile lauern hinter der Simplizität, wenn sie nur simpel statt berechnet und raffiniert ist. Die kargen Mittel souverän einsetzen – darin liegt die Kunst, mit der den überragenden Modemachern allerdings eine stupende Übereinstimmung von Zeitgeist, Life Style und Bekleidungsstil gelungen ist. Sie haben Mode und Zeit auf so perfekte Weise zur Deckung gebracht, wie das lange nicht mehr der Fall war.

En chemise et uniforme

Les tenues plus ou moins plaisantes de diverses catégories de métiers n'ont pas fini d'inspirer les créateurs. A peine les matelots ont-ils quitté la scène que déjà surgissent de nouvelles tenues marines. Le style safari a subi une cure de rajeunissement.

Cerruti Longue veste-chemise sur bermudas, tous deux en blanc et en gabardine de coton. Les détails «safari» leur donnent l'allure d'un uniforme.

In Hemd und Uniform

Die mehr oder minder schmucken Uniformen der entsprechenden Berufskategorien inspirieren die Modekreatoren immer von neuem. Kaum sind die Matrosen von der Modebühne abgetreten, gibt es schon wieder neue Marine-Outfits. Ausserdem kommen Politessen zum Zug, nebst einem aktualisierten Safari-Stil.

Cerruti Die lange Hemdjackette über Bermudas, beides aus weissem Baumwollgabardine, gerät durch die Safari-Details in die Nähe des Uniformaspekts.

Thierry Mugler La stricte veste bleu foncé de l'officier de marine avec garnitures aux manches et boutons dorés est complétée de manière amusante par des shorts ultra-courts réalisés dans le même tissu.

Thierry Mugler Die strenge dunkelblaue Jacke des Marine-Offiziers mit Goldtressen am Ärmel und Goldknöpfen wird witzig ergänzt durch superkurze Shorts aus dem gleichen Stoff.

PRÊT-À-PORTER
PARIS – PRINTEMPS/ÉTÉ 83

Une mode qui se souvient du temps présent

Bien plus encore que lors des dernières collections de prêt-à-porter, à Paris, les stylistes ont tenu compte pour le printemps et l'été 1983 des circonstances et des conditions de vie actuelles de la femme moderne. Ce n'est donc pas un hasard que les robes et les tailleurs abondent et se portent tôt le matin déjà jusque tard dans la soirée. Façons et détails varient selon qu'il s'agit d'une petite robe, d'un bain de soleil – pour la plage ou le jardin – ou d'une robe courte ou longue pour cocktails et soirées. La jupe courte, étroite, voisinerait avec les formes clochées, plissées ou froncées à la paysanne. Le néoréalisme propagé sur tous les tons se signale dans des tenues droites, kimono, des coupes étudiées et par l'absence de tout ce qui peut paraître superflu. Si la taille a tendance à descendre, à s'estomper même parfois, on la retrouve ailleurs, mise en valeur par de larges ceintures, des corselets presque qui nous font remonter le temps jusqu'aux guèpières des années cinquante. Les épaules larges et marquées, les jupes amples composent inéluctablement une ligne X. Sont essentiels également, les petits spencers courts portés avec la jupe ou le pantalon, mais également en complément de la robe.

Ce que la mode lui refuse le jour, elle l'offre généreusement à la femme pour le soir. Tout alors est permis pourvu que ce soit beau, ensorcelant et féminin surtout. Les décolletés raffinés dans le dos sont autorisés au même titre que les longues fentes longeant la jambe. Les drapés épousent les lignes du corps, les rondeurs sont mises en valeur et la transparence, avec plus ou moins de discrétion, dévoile le velouté de la peau.

Une fois de plus les nouveautés suisses étaient à l'honneur lors des grands défilés. Les cotonnades fines comme le voile et la batiste jouissaient, comme à l'accoutumée, d'une grande faveur. Et l'on a pu voir défiler pour le jour et les loisirs, crêpe georgette, toiles à fromage affinées, plumetis de charme, organdi, percale et popeline – même enduite. Pour le soir, le bruissement de la soie, du crêpe de Chine, du chiffon et de la mousseline imprimée de dessins originaux, sans oublier pour autant les unis.

Les broderies en bordures ou allover, la guipure et les dentelles découpées ornaient des robes du soir somptueuses et les accents discrètement lumineux étaient dus aux applications de strass, d'or et d'argent.

Texte: Ruth Hüsey • Régie photos: Centre publicitaire de Textiles Suisses • Photos: Onorio Mansutti, Bâle • Coiffure: Ludovic, Paris • Accessoires: Amapola, Zurich • Chapeaux: A. Schlegel, TMC Zurich

HAUSAMMANN + MOOS AG
WEISSLINGEN

Mod. Bernard Perris, Paris

Ensemble sport-chic en popeline réfractaire à l'eau coton/polyester, la petite veste est doublée de liège / Sportlich elegantes Ensemble aus wasserabstossendem Popelin Baumwolle/Polyester, dessen Jäckchen mit Kork gefüttert ist / Smart sporty costume in waterproof cotton/polyester poplin, corklined jacket.



PIERRE BALMAIN



Réhabilitons la robe! La mode la redécouvre. Sans prétention, de coupe simple et confortable, d'une pièce ou de deux et la taille prise dans de larges ceintures, elle illustre la nouvelle silhouette épurée. Et les rayures sont en vogue: en associations raffinées de coloris sur des soies ondoyantes ou de frais cotons, tissées en couleurs ou imprimées.

Zurück zum Kleid! Von der Mode neu entdeckt, feiern Kleider ein bemerkenswertes Comeback. Unprätentiös, schlicht und bequem geschnitten, einteilig und zweiteilig, mit durch breite Gürtel betonter Taille, vertreten sie den neuen Stil zur Einfachheit. Streifen in raffinierten Koloritkombinationen auf fließenden Seiden- oder frischen Baumwollstoffen, buntgewebt oder bedruckt, genießen eine Vorzugsstellung.

Back to the dress! Dresses, fashion's latest discovery, are making a striking comeback. Unpretentious, simply and comfortably cut, one- or two-piece, waistlines emphasised with wide belts, they embody the new stylish trend to simplicity. Stripes in smart colour combinations, in flowing silks or crisp cottons, both as colour wovens or prints, are top favourites.



TACO AG, GLATTBRUGG

L'attrait de cette robe d'été est dans la toile et le voile de coton ornés de rayures identiques travaillées en long et en travers / Baumwoll-Toile und Baumwoll-Voile im gleichen Streifendessin ergeben an diesem Sommerkleid durch Längs- und Querverarbeitung eine interessante Optik / The longitudinal and diagonal treatment of the stripes in cotton voile and matching cotton tabby weave create a striking effect in this summer dress.

Mod. Vetina, Paris

△ E. SCHUBIGER + CIE AG, UZNACH

Ensemble à rayures marquantes en toile barrée pure soie «Coruba» / Markant gestreiftes Ensemble aus reinseidenem Toile barré «Coruba» / Distinctive striped suit in pure silk, self-striped tabby weave "Coruba".

Mod. Pierre Balmain, Paris



CLAUDE ROSBACH



△ TACO AG, GLATTBRUGG *Mod. Bleu Marine Design, Paris*
 Robe étroite rayée et entièrement boutonnée en crêpe georgette de coton /
 Schmales, durchgeknüpftes Kleid aus gestreiftem Baumwoll-Crêpe Geor-
 gette / Slim, button-through dress in striped cotton crêpe georgette.

◁ TACO AG, GLATTBRUGG *Mod. Claude Rosbach, Paris*
 Robe chemisier nouvelle ligne, col debout boutonné, manches raglan et plis
 souples, large ceinture comme point de mire, il s'agit d'un crêpe georgette
 pur coton rayé au tomber souple / Das Chemisekleid der neuen Linie mit
 Dreieckgöller, hochgeknöpftem Stehkragen, Raglanärmeln und losen Fal-
 ten, Blickfang der breite Gürtel, das Material ein gestreifter, weichfallender
 Crêpe Georgette aus reiner Baumwolle / Fashionable shirtwaister with
 triangular, buttoned, stand-up collar, raglan sleeves, loose pleats and wide
 belt, in striped, softly draping pure cotton crêpe georgette.

△▷ METTLER + CO. AG, ST. GALLEN *Mod. Bleu Marine Design, Paris*
 Petite robe droite à rayures exclusives «Ismene», en polyester / Schmales
 Tageskleid mit einem markanten Exklusiv-Streifendessin «Ismene» aus
 reinem Polyester / Straight day dress with a striking exclusive stripe design,
 "Ismene", in pure polyester.

GÉRARD PASQUIER





MARLINE (PAULINE)

△ HAUSAMMANN + MOOS AG
WEISSLINGEN

Mod. Marline (Pauline), Paris

Jupe gaie et estivale en popeline de coton à rayures verticales et diagonales /
Fröhlicher Sommerrock aus Baumwoll-Popeline mit längs- und diagonalver-
arbeitetem Streifendessin / Charming summer skirt in cotton poplin with
longitudinal and diagonal striped pattern.

◁ HAUSAMMANN + MOOS AG
WEISSLINGEN

Mod. Gérard Pasquier, Paris

Jupe en crépon de coton multicolore «Malindi» avec d'intéressantes rayures
/ Rock aus buntgewebtem Baumwoll-Crepon «Malindi» mit interessanten
Barré-Streifen / Skirt in colour woven crepon "Malindi" with attractive self
stripes.



Les tissus unis ont toujours la cote dans la mode pour le printemps et l'été, surtout pour les tenues sport. Les matières fonctionnelles et les plus appréciées sont la popeline, la gabardine et la percale, traitées en partie pour être réfractaires à l'eau, ou encore en chintz. Les fibres naturelles et le pur coton ont toujours la faveur du consommateur exigeant.

Unifarbene Stoffe werden von der Frühling/Sommermode immer noch stark favorisiert, vor allem, wenn es sich um Sportswear handelt. Popeline, Gabardine und Percale, teils wasserabstossend ausgerüstet, teils gechintzt, sind dafür das funktionell richtige Material. Noch immer stehen Naturfasern wie reine Baumwolle in der Gunst des Verbrauchers, der Qualität zu schätzen weiss.

Single-coloured fabrics are the spring/summer fashions hottest favourites, particularly for sportswear. Poplins, gabardines and percales, some waterproofed, others chintz-finished, are the ideal functional fabrics for sporting fashions. Natural fibres such as pure cotton cater for the quality-conscious client.

HAUSAMMANN + MOOS AG
WEISSLINGEN

Mod. Hermès, Paris

Ensemble en popeline coton/polyester dont la veste blanche présente une fermeture asymétrique, jupe bleu gentiane / Ensemble aus Popeline, Baumwolle/Polyester, mit asymmetrisch geschlossener weisser Jacke und enzianblauem Rock / Poplin and cotton/polyester suit with asymmetrically fastening jacket and gentian blue skirt.

▷
HAUSAMMANN + MOOS AG
WEISSLINGEN

Mod. Courrèges, Paris

Combiné sport en coton léger, parka assortie en trois tons / Sportliches Combiné aus feiner Baumwolle mit assortierter Parka in drei Farbaufteilungen / Sporty outfit in fine-cotton with matching three-tone parka.



COURRÈGES



CHRISTIAN DIOR



WEISBROD-ZÜRRER AG
HAUSEN A. ALBIS

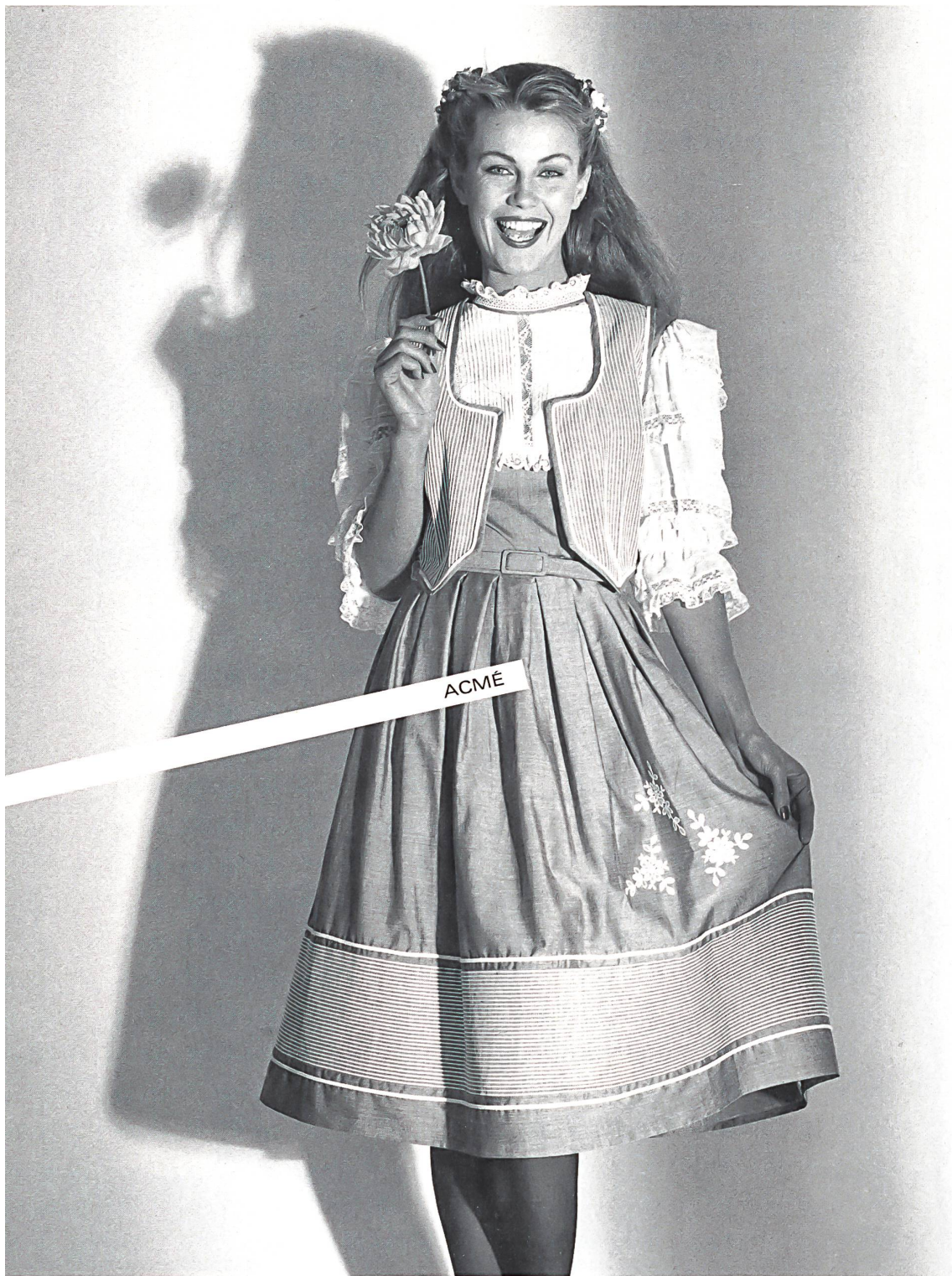
Mod. Chantal Thomass, Paris

Cette ensemble avec jaquette et jupe arrondie illustre la ligne nonchalante, sans complication; tissu genre lin «Atlanta», 100% spun viscose / Die lässig lose, unkomplizierte Linie zeigt dieses Ensemble mit Jacke und abgerundetem Rock aus einem leinenähnlichen Gewebe «Atlanta», 100% Spun Viscose / The casual, uncluttered silhouette: suit with jacket and full skirt in a linen-look 100% spun Viscose woven, "Atlanta".

HAUSAMMANN + MOOS AG
WEISSLINGEN

Mod. Christian Dior, Paris

Ensemble-pantalon en percale chintz bleu gentiane et T-shirt dans un tissu armure «Bahama». Tous deux en pur coton / Sportliches Hosen-Ensemble aus enzianblauem, geschintztem Percale mit einem T-Shirt aus dem Drehergewebe «Bahama». Die Stoffe sind aus reiner Baumwolle / Sporty trouser suit in gentian blue, chintz-finished percale with T-Shirt in leno cloth "Bahama". Both fabrics in pure cotton.



REICHENBACH + CO. AG, ST. GALLEN

Mod. Acmé, Nice

Boléro et bordure de la jupe en coton plissé assortie à un tissu de même ton / Bolero und Rockbordüre aus Baumwoll-Plissés, kombiniert mit dem farblich übereinstimmenden Unigewebe / Bolero and skirt trimming in plissé cotton, combined with the plain woven in matching colour.

▷ METTLER + CO. AG, ST. GALLEN

Mod. Caroline Rohmer, Paris

Robe fraîche et estivale en coton «Sahara» au dessin exclusif / Frisches Sommerkleid aus dem Baumwollgewebe «Sahara» mit Exklusiv-Dessin / Crisp summer dress in cotton woven "Sahara" with exclusive pattern.

CAROLINE ROHMER



GÉRARD PASQUIER





TACO AG, GLATTBRUGG *Mod. Caroline Rohmer, Paris*
 Voile de coton imprimé de fleurs «Séraphine», pur coton, pour cette robe
 d'été habillée / Flächig floral bedruckter Baumwoll-Voile «Séraphine» aus
 reiner Baumwolle ist für dieses sommerliche Nachmittagskleid verarbeitet
 worden / Summery afternoon dress in pure cotton voile with two-dimensional
 printed floral design.

◁ METTLER + CO. AG, ST. GALLEN *Mod. Gérard Pasquier, Paris*
 Robe d'été sans manches en «Inca», un tissu polyester avec une intéres-
 sante interprétation d'un dessin à carreaux / Ärmelloses Sommerkleid aus
 dem Polyestergewebe «Inca» mit interessant aufgelockertem Karodessin /
 Sleeveless summer dress in polyester woven "Inca" with attractive chequer
 design.





WEISBROD-ZÜRRER AG, HAUSEN A. ALBIS *Mod. Kazazian, Paris*
 Néo-réaliste, cette robe simple en «Colibri» 100% polyester / Die neue
 Sachlichkeit macht sich bei diesem schlichten Kleid aus «Colibri», 100%
 Polyester, bemerkbar / This simple dress in "Colibri" pure polyester
 highlights the new functional trend.

FORSTER WILLI + CO. AG, ST. GALLEN *Mod. Molko, Paris*
 Le dessin exclusif de la broderie allover sur tulle et une teinte non moins
 exclusive caractérisent cette robe de cocktail allurée / Nicht nur zeigt dieses
 beschwingte Cocktailkleid ein Spezialdessin als Stick-Allover auf Tüll, auch
 die Farbe ist exklusiv / Smart cocktail dress featuring a special allover
 embroidery design on tulle and exclusive colour.

JACQUELINE TROUVE



La simplicité plutôt stricte et l'absence d'ornements des tenues de jour est compensée par le charme, le luxe et la féminité des courtes robes de cocktail et de soirée. Les broderies – dans leur inépuisable diversité – sont idéales pour ces tenues qui embellissent la femme.

Zur eher schmucklosen Sachlichkeit der neuen Tageskleider bringen die kurzen Cocktail- und Abendkleider Glamour und einen Hauch von Luxus, Beschwingtheit und Finität in die Bekleidungszone. Stickereien in ihrer unbeschränkten Vielfalt sind Lieblingsmaterial für diese Roben, die jede Frau noch attraktiver machen.

In contrast to the somewhat austere functionalism of the latest daywear fashions, short cocktail and evening dresses bring glamour and a whiff of luxury, sparkle and femininity to the clothing scene. The infinitely varied range of embroideries is the most popular choice for the materials for these dresses that cannot fail to enhance every woman's charm.



JACOB ROHNER AG, REBSTEIN

Mod. Kazazian, Paris

Ensemble en taffetas avec une bordure brodée en plusieurs tons très décorative, applications de strass sur la petite veste et le corsage / Taft-Ensemble mit dekorativer, mehrfarbiger Bordürenstickerei mit Strassapplikationen an Jäckchen und Corsage / Taffeta suit with decorative multicoloured embroidery trimmings with rhinestone applications on small jacket and bodice.

REICHENBACH + CO. AG
ST. GALLEN

Mod. Jacqueline Trouve, Paris

Les robes courtes de cocktail et du soir sont toujours en vogue. Ce modèle propose une bordure brodée de fleurs stylisées sur chiffon / Die kurzen Abend- und Cocktailkleider setzen ihren Siegeszug fort. Das Modell zeigt eine stilisierte Floralbordürenstickerei auf Chiffon / Short evening and cocktail dresses are still top favourites. This model is trimmed with stylized floral embroidery on chiffon.



H. GUT + CO. AG, ZÜRICH

Organza aérien et satin barré pure soie donnent à cette jupe à volants son allure juvénile / Duftiger Organza mit Satin-Barrés aus reiner Seide gibt dem Volantrock jugendliche Allüre / Flimsy pure silk organza with satin stripes confers a youthful air on this flounced skirt.

Mod. Stara, Paris

▷ REICHENBACH + CO. AG, ST. GALLEN

Une bordure brodée sur trois rangs accentue ici l'encolure, les manches et l'ourlet de la robe / Eine dreireihige Staffelbordürenstickerei betont hier Hals- und Ärmelpartie wie den Saum des Rockes / Neckline, sleeves and skirt hem trimmed with three-tiered embroidery.

Mod. Acmé, Nice

ACMÉ





L'AURELY

Si les robes habillées courtes dominent, elles n'éclipsent nullement les grandes robes du soir. Les taffetas bruissants, l'organza, le tulle et le crêpe georgette, sans oublier les délicates cotonnades sont les fonds que rendent précieux et exclusifs les broderies or et argent et les applications de pierreries. La transparence est essentielle; elle est discrètement réalisée au moyen de broderie anglaise et d'incrustations de dentelles.

Trotz der Dominanz der kurzen festlichen Kleider haben die grossen, langen Abendroben noch durchaus ihre Berechtigung. Knisternder Taft, Organza, Tüll, Crêpe Georgette, aber auch Baumwoll-Feingewebe dienen als Stickfond, wobei die Stickereien durch Gold, Silber und Steinapplikationen Kostbarkeit und Exklusivität verleihen. Erhöhte Transparenz ist wichtig; diskreter Durchblick, wie ihn Lochstickereien und Spitzeneinsätze problemlos vermitteln können.

Despite the pride of place occupied by short formal dresses, long evening dresses still hold their own. Grounds are rustling taffeta, organza, tulle, crêpe georgette and fine cotton wovens; gold, silver and rhinestone applications on embroidery add glamour and exclusiveness. Greater transparency is stressed; eyelet embroidery and lace inserts permit a discreet see-through effect.

JACOB ROHNER AG, REBSTEIN

Mod. *L'Aurely*, Paris

Grande robe du soir avec bordure brodée argent, impression au pistolet et applications de strass sur crêpe georgette / Festliches Abendkleid mit einer Silberstickerei-Bordüre mit Spritzdruck und Strassapplikationen auf Crêpe Georgette / Formal evening dress with silver embroidery trimming with spray printing and rhinestone applications on crêpe georgette.

▷

JACOB ROHNER AG, REBSTEIN

Mod. *Bouquet du Sentier*, Paris

Robe en organza et Lurex rehaussée d'une bordure brodée de plusieurs tons / Organza-Kleid mit Lurex, bereichert durch eine mehrfarbige Bordürestickerei / Organza dress with Lurex, embellished with multicoloured embroidery trimming.



BOUQUET DU SENTIER



ANNABELLE



JACOB ROHNER AG, REBSTEIN

Mod. Acmé, Nice
 Jupe et petite veste en taffetas avec une remarquable bordure appliquée /
 Rock und Jäckchen aus Taft mit ausdrucksvoller Applikations-Bordüre /
 Skirt and short jacket in taffeta with charming applications trimming.

△
 FORSTER WILLI + CO. AG, ST. GALLEN

Mod. Annabelle, Paris
 Jupe à volant avec broderie allover sur un chintz de coton frais qui souligne
 le «Clean look» / Volantrock mit einer Allover-Stickerei auf frischem
 Baumwoll-Chintz, die Tendenz des «Clean look» unterstreichend / The
 "Clean look": flounced skirt with allover embroidery on crisp cotton chintz.



BOUQUET DU SENTIER

Les bordures brodées – une spécialité de l'industrie suisse de la broderie – animent par leur diversité la fantaisie des stylistes exigeants. Les différentes techniques – broderies, perforations, applications en tissu, pierres et métal – la combinaison d'impressions au pistolet et de broderie et les nombreux fonds proposés contribuent à inspirer des créations pleines de fantaisie et destinées à rehausser l'éclat de celles qui les porteront.

Bordürenstickereien, eine besondere Spezialität der schweizerischen Stickerei-Industrie, regen durch ihre Vielfalt die Fantasie jedes anspruchsvollen Stylisten an. Die unterschiedlichen Stickereitechniken, Durchbrucharbeiten, Applikationen von Stoffen, Steinen und Metall, die Kombination von Spritzdruck mit Stickerei sowie die Vielzahl der Stickfonds erlauben fantasiereiche Kreationen, durch welche die Feminität der Trägerin gesteigert wird.

The most demanding designer will find inspiration in the exuberant variety of embroidery trimmings for which the Swiss embroidery industry is so renowned. The range of embroidery techniques, open-work effects, applications of fabrics, stones and metals, the combination of spray printing with embroidery and the enormous variety of grounds offer scope for highly imaginative creations to flatter every woman's femininity.



JACOB ROHNER AG, REBSTEIN

Mod. Uzanel, Paris

Robe du soir transparente en crêpe georgette avec une précieuse bordure brodée, impression au pistolet, application strass et languettes à l'ourlet / Transparentes Abendkleid aus Crêpe Georgette mit reicher Bordürenstickerei, Spritzdruck, Strassapplikationen und Langetten-Saum / Transparent crêpe georgette evening dress with rich embroidery trimming, spray printing, rhinestone applications and scalloped hem.

◁ HENRY FERBER AG
ST. GALLEN

Mod. Bouquet du Sentier, Paris

Robe du soir en crêpe georgette avec une délicate bordure brodée, rehaussée d'applications de strass / Abendrobe aus Crêpe Georgette mit zierlicher Bordürenstickerei, bereichert durch Strassapplikationen / Crêpe georgette evening dress with dainty embroidery trimmings and decorative rhinestone applications.



JACOB ROHNER AG, REBSTEIN

Mod. Narva, Paris

La bordure avec applications de strass en relief, broderie argentée et strass sur de l'organza de soie souligne l'ourlet de la jupe et orne le corsage / Reliefbetonte Applikationsbordüre mit Silbergarnstickerei und Strass auf Seidenorganza als Saumbetonung des Rockes und Schmuck der Corsage / Three-dimensional application trimming with silver yarn embroidery and rhinestones on silk organza highlight skirt hem and bodice.

▷ JACOB ROHNER AG, REBSTEIN

Mod. Paulette Buraud, Paris

Deux-pièces très habillé: broderie allover en plusieurs tons avec lamé or et bordure ruban sur du crêpe georgette / Festliches Deux-Pièces aus einer mehrfarbigen Allover-Stickerei mit Goldlamé und Bandabschluss auf Crêpe Georgette / Formal two-piece in multicoloured allover embroidery with gold lamé and ribbon edging on crêpe georgette.

PAULETTE BURAUD





JACQUELINE TROUVE



JACOB ROHNER AG, REBSTEIN

Mod. Les 5 A, Paris

Bordure brodée décorative de plusieurs tons avec applications florales et effets de fils argentés sur organza rayé / Dekorative, mehrfarbige Stickereibordüre mit Blumenapplikationen und Silbergarneffekten auf gestreiftem Organza / Decorative multicoloured embroidery edging with floral applications and silver yarn effects on striped organza.

△ HENRY FERBER AG, ST. GALLEN

Mod. Jacqueline Trouve, Paris

Broderie or sur tulle d'un dessin original très représentatif – une matière pour de hautes exigences / Goldstickerei auf Tüll in einem sehr effektvollen, ungewöhnlichen Dessin – ein Material für verwöhnte Ansprüche / Gold embroidery on tulle with unusual design – a fabric for connoisseurs.